
ОБЩЕЕ И ПРИКЛАДНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

GENERAL AND APPLIED LINGUISTICS

Научная статья

УДК 811:398.9

DOI: 10.35854/2541-8106-2022-3-225-231

К вопросу о вербализации концепта «добродетель» в русскоязычной и англоязычной пословичных картинах мира

Никита Алексеевич Соколов¹, Анна Викторовна Диль²✉

^{1, 2} Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики,
Санкт-Петербург, Россия

¹ nihtiandr@yandex.ru

² annadiehl2018@yahoo.com✉

Аннотация. Настоящее исследование посвящено выявлению языковых средств, вербализирующих концепт «добродетель» в английской пословичной картине мира. Анализу подвергается корпус из 50 пословичных единиц, тематически связанных с концептом «добродетель». Концепт «добродетель» относится к основному пласту оценочных концептов, вербализованных в англоязычной картине мира и содержащих культуроносную информацию.

Ключевые слова: вербализация концепта, концепт «добродетель», когнитема, пословицы, языковая картина мира, пословичная картина мира

Для цитирования: Соколов Н. А., Диль А. В. К вопросу о вербализации концепта «добродетель» в русскоязычной и англоязычной пословичных картинах мира // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. 2022. Т. 23. № 3. С. 225–231. <https://doi.org/10.35854/2541-8106-2022-3-225-231>

Original article

Verbalization of the concept of “virtue” in Russian and English proverbial image of the world

Nikita A. Sokolov¹, Anna V. Diehl²✉

^{1, 2} St. Petersburg University of Management Technologies and Economics,
St. Petersburg, Russia

¹ nihtiandr@yandex.ru

² annadiehl2018@yahoo.com✉

Abstract. The article looks at the identification of linguistic means that verbalize the concept of “virtue” in the English proverbial picture of the world. A corpus of 50 proverbial units thematically related to the concept of “virtue” is analyzed. The concept of “virtue” itself refers to the main layer of evaluative concepts verbalized in the English language image of the world and carrying cultural information.

Keywords: verbalization of a concept, concept of virtue, cognitheme, proverbs, language image of the world, proverbial image of the world

For citation: Sokolov N. A., Diehl A. V. Verbalization of the concept of “virtue” in Russian and English proverbial image of the world. *Uchenye zapiski Sankt-Peterburgskogo universiteta tekhnologiy upravleniya i ekonomiki*. 2022;23(3):225-231. (In Russ.). <https://doi.org/10.35854/2541-8106-2022-3-225-231>

Совокупность знаний о мире, человеке и его культуре, отраженных и зафиксированных в языке, представляет собой языковую картину мира.

Специфика языковой картины мира прежде всего обусловлена особенностями языковой системы, менталитета, мироощущения и практического личного опыта людей, поскольку результаты своего познания человек отражает в языке в процессе практической деятельности. Утверждение и отражение менталитета или сознания в национальной культуре при помощи репрезентации в языке посредством устойчивых речевых образований являются опорными точками данного феномена. Упомянутые речевые образования того или иного народа представляют собой неиссякаемый источник информации о картине мира, находящейся в сознании народа. Они образуют и отражают обширную культурную базу, содержат концептуальные представления об окружающем мире.

Пословичная картина мира, в которой находит отражение пословичный менталитет, может рассматриваться как часть языковой картины мира [1; 2]. Помимо концептов, немаловажной по значимости единицей пословичной картины мира является понятие когнитемы, которое подразумевает вычленяемый набор признаков концепта.

Человеческий познавательный процесс содержит два основополагающих аспекта: отражательный и оценочный. Их наличие обусловлено единством объективного и субъективного в сознании говорящего.

При решении переводческих задач, связанных с переводом пословиц, необходимо учитывать специфику культуры другого народа, сходство и различие пословичных картин мира, так как в английской и русской пословичных картинах мира можно выявить разнородные и отличающиеся по национальной специфике знания о мире. В. Н. Комиссаров, Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартиневич, Н. Ф. Смирнова выделяют четыре главных способа перевода образных пословиц: подбор фразеологического эквивалента, подбор фразеологического аналога, пословный перевод или калькирование и описательный перевод [3].

Цель настоящего исследования — комплексное описание структуры и содержания концепта «добродетель» в англоязычной пословичной картине мира, выявление национальной специфики его репрезентации. Анализ концептуальной информации, заключенной в рассмотренных в настоящем исследовании пятидесяти пословичных единицах, репрезентирующих концепт «добродетель» в англоязычном пословичном фонде, позволяет сделать выводы о морально-нравственных ценностях англоговорящего общества.

Анализ пословичного материала предоставляет возможность выявить обширный пласт языковых единиц, вербализирующих концепт “virtue” в англоязычной

пословичной картине мира. В настоящей статье рассмотрим пословицы, тематически связанные с вышеуказанным концептом.

При отборе пословичного материала (50 ПЕ) из *The Oxford Dictionary of Proverbs* мы опирались на словарное значение понятия «добродетель». Согласно *Oxford Dictionary* концепт *virtue* есть не что иное, как “behaviour or attitudes that show high moral standards” [4]. Данное определение позволяет говорить о многогранности рассматриваемого концепта. Анализ общей семантики англоязычных пословичных единиц, вербализующих концепт “*virtue*”, позволил выделить следующие когнитемы.

1. Добродетель — это благодарность (7 ПЕ):

- а) умение ценить нематериальные блага:
 - *The best things in life are free* (рус. «Лучшие вещи в жизни бесплатны»);
- б) уметь оценивать значимость вещей до того, как их лишишься:
 - *Blessings brighten as they take their flight* (рус. «Блага сияют ярче, как только улетучиваются»);
- в) умение быть благодарным за то, что имеешь:
 - *Better are small fish than an empty dish* (рус. «На безрыбье и рак рыба»);
 - *Enough is as good as a feast* (рус. «Иметь достаточно — все равно что пировать»);
 - *Half a loaf is better than no bread* (рус. «Полкаравая лучше, чем вовсе ничего»);
 - *A live dog is better than a dead lion* (рус. «Лучше синица в руках, чем журавль в небе»);
 - *The grass is always greener on the other side of the fence* (рус. «Хорошо там, где нас нет») [5].

Таким образом, в данную тематическую подгруппу вошли семь пословиц, которые описывают умение ценить блага (материальные и нематериальные), которые человек уже имеет.

2. Добродетель — это решительность (7 ПЕ):

- а) даже небольшое действие всегда лучше, чем пустые разговоры:
 - *Actions speak louder than words* (рус. «Поступки говорят громче, чем слова»);
 - *As good be an addled egg as an idle bird* (рус. «Праздная птица также хороша, как протухшее яйцо»);
 - *Better to light one candle than to curse the darkness* (рус. «Лучше зажечь свечу, чем проклинать темноту»);
 - *Bleating sheep loses a bite* (рус. «Блеющей овце ничего не останется»);
 - *Example is better than precept* (рус. «Пример лучше наставления»);
- б) в анализ включены пословицы, тематически связанные с критикой излишнего промедления:
 - *He who hesitates is lost* (рус. «Промедление смерти подобно»);
 - *A good beginning makes a good ending* (рус. «Хорошее начало полдела откачало») [5].

Подгруппа пословиц, тематически связанная с таким качеством, как решительность, то есть одним из аспектов многогранного понятия «добродетель», включает в себя семь пословиц. Пять из них отражают человеческое представление о том, что действие всегда эффективнее, чем бездействие, и две другие пословицы носят поучительный характер.

3. Добродетель — это храбрость (4 ПЕ):

- а) в английском пословичном фонде можно встретить случаи порицания труслисти:

- *Cowards die many times before their death* (рус. «Трусы умирают много раз еще до смерти»);
- б) прославление храбрости и смелых поступков:
 - *Do right and fear no man* (рус. «Поступай правильно и никого не бойся»);
 - *Fortune favours the brave* (рус. «Счастье сопутствует смелым»);
 - *None but the brave deserves the fair* (рус. «Смелость города берет») [5].

Таким образом, на основе сравнения четырех английских пословиц и их русскоязычных эквивалентов наблюдается сходное отношение к храбрости и трусости в обоих языках, а именно — презрительное отношение к проявлениям трусости и восхваление высокоморального качества — храбрости, проявляющееся в пословицах в виде призывов и наставлений.

4. Добродетель — это ответственность (5 ПЕ):

- а) способность и готовность отвечать за содеянные поступки:
 - *As you brew, so must you drink* (рус. «Сам заварил кашу, сам и расхлебывай»);
 - *As you sow, so shall you reap*. (рус. «Что посеешь, то и пожнешь»);
 - *A bad workman blames his tools* (рус. «Плохой мастер всегда винит инструменты»);
- б) выделим пословицы, содержащие призыв человека к дисциплинированному труду, в котором он компетентен, или к работе во имя поставленной цели:
 - *Every herring must hang by its own gill* (рус. «Всяк сверчок знай свой шесток»);
 - *Every man is the architect of his own fortune* (рус. «Каждый сам кузнец своего счастья») [5].

Когнитема «добродетель — это ответственность» реализуется на материале пяти пословиц, которые иллюстрируют идею о том, что человек должен держать ответ за совершенные поступки и уметь для этого себя дисциплинировать, что также перекликается с русскоязычной ментальностью.

5. Добродетель — это терпение (8 ПЕ):

- а) в рамках англоговорящих сообществ терпение может быть классифицировано как одна из ипостасей добродетели:
 - *Patience is a virtue* (рус. «Терпение — это добродетель»).

Помимо этой пословицы нам встретились еще четыре пословицы, тематически связанные с концептом терпения:

- *Diligence is the mother of good luck* (рус. «Прилежание — мать успеха»);
- *The bleating of the kid excites the tiger* (рус. «Плач ребенка возбуждает тигра»);
- *The darkest hour is just before the dawn* (рус. «Тьма сгущается перед рассветом»);
- *The difficult is done at once; the impossible takes a little longer* (рус. «Трудное делается сразу; невозможное занимает немного больше времени»). Уместным эквивалентом можно считать фразеологизм «терпение и труд все перетрут» [5];
- б) в рамках проведенного анализа нами рассмотрены пословицы, тематически связанные с микроконцептом «стойкость»:
 - *Be the day weary or be the day long, at last it ringeth to evensong* (рус. «Каким бы тяжелым или каким бы длинным ни был день, в конце концов и он позовет к вечерне»);
 - *Every cloud has a silver lining* (рус. «Нет худа без добра»);
 - *Fall down seven times, get up eight* (рус. «Семь раз падай, восемь вставай») [5].

Отобранные пословицы показали, что микроконцепты «терпение» и «стойкость» входят в состав концепта «добродетель», играют важную роль в англого-воряющем обществе, что позволяет в очередной раз подтвердить наличие схожих черт в англоязычном и русскоязычном менталитетах.

6. Добродетель — это честность (8 ПЕ):

- a) в концепт «добродетель» вошел микроконцепт «честность». Отобранные пословицы носят поучительно-упреждающий характер:
- *Confession is good for the soul* (рус. «Признание облегчает душу»);
 - *An englishman's word is his bond* (рус. «Слово англичанина — его клятва»);
 - *Honesty is the best policy* (рус. «Честность — лучшая политика»);
 - *Ill-gotten goods never prosper* (рус. «Нечестно нажитое впрок не идет»);
 - *Never do evil that good may come of it* (рус. «Не совершай зла, преследуя добро») [5];
- b) нами обнаружены еще две пословицы, которые носят наставительный характер, вербализуя микроконцепт «справедливость по отношению к другим»:
- *Be just before you're generous* (рус. «Прежде будь справедлив, а потом щедр»);
 - *Cheats never prosper* (рус. «Обманом настоящего успеха не достигнешь»);
 - *The labourer is worthy of his hire* (рус. «Трудящийся достоин награды за труды свои») [5].

7. Добродетель — это спокойствие (6 ПЕ):

- a) не стоит торопить события, лучше остудить пыл и не делать поспешных выводов, не предпринимать поспешных решений и не любопытствовать:
- *Do not meet troubles halfway* (рус. «Не стоит тревожиться раньше времени»);
 - *Don't cross the bridges before you come to them* (рус. «Не переходи мостов, пока до них не добрался»);
 - *Don't cry before you are hurt* (рус. «Не реви раньше смерти»);
 - *Hasty climbers have sudden falls* (рус. «Поспешно взирающиеся внезапно падают»);
 - *Curses, like chickens, come home to roost* (рус. «Не рой другому яму, сам в нее попадешь»);
 - *Curiosity killed the cat* (рус. «Любопытство кошку сгубило») [5].

8. Добродетель — это скромность (2 ПЕ):

- a) помимо пословиц, репрезентирующих микроконцепт «спокойствие», нами выделены еще две пословицы, репрезентирующие микроконцепт «скромность»:
- *Empty vessels make the most sound* (рус. «Пустая бочка пуще гремит»);
 - *Money isn't everything* (рус. «Деньги — это не главное»).

9. Добродетель — это благородство (3 ПЕ):

- a) в данную группу внесены пословицы, тематически связанные с концептами «доброта», «щедрость», «хорошее отношение и приемлемое поведение к окружающим»:
- *Civility costs nothing* (рус. «Вежливость ничего не стоит»);
 - *Do unto others as you would they should do unto you* (рус. «Поступай с другими так, как ты хотел бы, чтобы поступали с тобой»);
 - *It is better to give than to receive* (рус. «Лучше давать, чем получать»).

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что в англоязычной пословичной картине мира концепт “*virtue*” объемен и многогранен по структуре и содержанию, так как включает в себя ряд микроконцептов. К ним относятся

«благодарность», «решительность», «храбрость», «ответственность», «терпение», «честность», «спокойствие», «скромность» и «благородство».

Перечисленные качества отражают национальную специфику восприятия концепта добродетели в англоговорящем обществе и неизменно с ним связаны. Поэтому нам видится логичным произвести статистический подсчет общего количества анализируемых пословиц в зависимости от реализуемых ими когнитивами.

Для наглядности восприятия результаты анализа представим в сводной таблице.

Таблица 1

Сводная таблица статистического подсчета

	Когнитивы	Кол-во пословиц
1	Добротель — это благодарность	7
2	Добротель — это решительность	7
3	Добротель — это храбрость	4
4	Добротель — это ответственность	5
5	Добротель — это терпение	8
6	Добротель — это честность	8
7	Добротель — это спокойствие	6
8	Добротель — это скромность	2
9	Добротель — это благородство	3

Анализ пословичного материала позволил нам выявить четыре основные когнитивы, связанные с такими качествами, как терпение, решительность, честность и благодарность. Остальные когнитивы представлены в небольшом количестве пословичных единиц, что, однако, не умаляет их значимости, поскольку корпус материала для анализа набран путем сплошной выборки пословичных единиц с опорой на словарные дефиниции понятия добродетели из *Oxford Dictionary*.

Обратившись к методу корпусного анализа, нам удалось выявить пословичные единицы, тематически связанные с понятием «добротель», презентирующие такие микроконцепты в составе концепта «добротель», как благодарность, решительность, храбрость, ответственность, терпение, честность, спокойствие, скромность, благородство. Установлено, что перечисленные микроконцепты являются структурными компонентами концепта “virtue”.

Список источников

1. Иванова Е. В. Мир в английских и русских пословицах. СПб.: филол. факультет Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2006. 280 с.
2. Иванова Е. В. Некоторые вопросы перевода пословиц // Инновации в науке. 2016. № 2 (51). С. 198–202.
3. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский язык. Курс перевода: книга для студентов. 2-е изд.; М.; Ростов н/Д: МарТ, 2008. 300 с.

4. Cambridge Dictionary // Cambridge University Press. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 11.04.2022).
5. The Oxford Dictionary of Proverbs (5 ed.) // Oxford Reference. URL: <https://www.oxfordreference.com> (дата обращения: 11.04.2022).

Информация об авторах

Н. А. Соколов — студент кафедры лингвистики и переводоведения;

А. В. Дильт — кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и переводоведения.

Information about the authors

N. A. Sokolov — bachelor student at the Department of Linguistics and Translation Studies;

A. V. Diehl — PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Linguistics and Translation Studies.

Конфликт интересов: авторы декларируют отсутствие конфликта интересов, связанных с публикацией данной статьи.

Conflict of interest: the authors declare no conflict of interest related to the publication of this article.

Статья поступила в редакцию 01.06.2022; одобрена после рецензирования 03.08.2022; принятая к публикации 28.09.2022.

The article was submitted 01.06.2022; approved after reviewing 03.08.2022; accepted for publication 28.09.2022.